Porównanie tłumaczeń Kapłańska 6:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | jeśli więc tak się stanie, że zgrzeszy i zawini, to zwróci rzecz zrabowaną, którą (sobie) przywłaszczył, lub korzyść zdobytą wyzyskiem, lub rzecz powierzoną na przechowanie, którą przejął jako swoją, albo rzecz zagubioną, którą znalazł, |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | jeśli więc stanie się tak, że zgrzeszy i obciąży się winą, to zwróci rzecz zrabowaną, którą sobie przywłaszczył, albo korzyść, którą odniósł z wyzysku, albo rzecz powierzoną na przechowanie, którą uznał za własną, albo rzecz zagubioną, którą znalazł, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Skoro więc tak zgrzeszył i stał się winnym, zwróci to, co zrabował lub zdobył przez oszustwo, lub to, co mu powierzono, lub rzecz zgubioną, którą znalazł; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Gdyby tedy zgrzeszył, a winien był, wróci rzecz, którą wydarł, albo którą gwałtem wziął, albo też rzecz sobie powierzoną albo rzecz zgubioną, którą znalazł; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | przekonana w grzechu, przywróci |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | otóż kto tak zgrzeszył i stał się przez to winny zadośćuczynienia, powinien oddać to, co ukradł, albo co wymusił, albo co wziął na przechowanie, albo rzecz zgubioną, którą znalazł, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jeżeli tedy zgrzeszy i obciąży się winą, niechaj zwróci to, co zrabował albo to, z czego kogoś ograbił, albo rzecz powierzoną, którą zataił u siebie, albo rzecz zgubioną, którą znalazł, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Potem zdejmie szaty i włoży inne ubranie, następnie wyniesie popiół na zewnątrz, poza obóz, na miejsce czyste. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Potem zdejmie to ubranie, ubierze się w inne i wyniesie popiół za obóz, na miejsce czyste. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Następnie zdejmie swój strój, włoży inne szaty i wyniesie popiół na czyste miejsce poza obozem. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | [Potem powinien] zdjąć swoje ubranie i założyć inne ubranie, [zanim] wyniesie ten popiół na miejsce rytualnie czyste, poza obozem. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і скине свою одіж і зодягнеться в іншу одіж, і винесе спалені рештки за табір на чисте місце. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Potem zdejmie swoje szaty i ubierze się w inne szaty, oraz wyniesie popiół poza obóz, na czyste miejsce. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | to jeśli zgrzeszy i zawini, ma zwrócić rzecz zrabowaną, którą zrabował, lub rzecz wymuszoną, którą oszukańczo zagarnął, lub rzecz powierzoną jego pieczy, która została mu powierzona, lub rzecz zgubioną, którą znalazł, |